

LITURGICAL PROPERs for December 2012

ENGLISH/UKRAINIAN



www.edmontoneparchy.com

**27-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Святого Пророка
Авакума. Блаженний владика Іван Слезюк,
ісповідник віри, єпарх Івано - Франківської єпархії,
підпільної УГКЦ. Упокоївся в 1973р - 2 грудня.**

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,*
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих
із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:*
Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад,
увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння,
бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій,
повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 2): У молитвах невсипущу Богородицю,* і
в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб
і смерть,* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в
лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен (глас 2): Господь - моя сила і моя пісня,* і Він став
моїм спасінням (Пс 117,14).

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене
смерті (Пс 117,18).

Апостол: (Еф 6, 10-17): *Браття*, кріпіться в Господі та в
могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб
ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба
боротися не проти тіла і крові, але проти начал, проти влади,
проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в
піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб
за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно

Twenty-seventh Sunday after Pentecost; The Holy Prophet Habakkuk (Avvakum); Passing into Eternal Life (1973) of Blessed Ivan Sleziuk Catacomb Bishop of Ivano-Frankivsk and Confessor - December 02.

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 333 (Tone 2)

Troparion (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 2): You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.** And the world, my Saviour, sings Your praises forever.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (Tone 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasingly in her intercession and an un failing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon (Tone 2): The Lord is my strength and my song of praise,* and He has become my salvation. (Ps 117:14).

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

Epistle: (Ephesians 6:10-17): *Brethren*, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armour of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armour of God, so that you may

встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і взувши ноги в готовість проповідання Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

Алилуя (глас 2): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Лк 13,10-17): *В той час* навчав Ісус в одній з синагог у суботу. І ось була жінка, що мала духа недуги вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від недуги твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славилла Бога. Озвався ж старшина збору, нагадуючи, що в суботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілятися, а не в день суботній. Відповів же йому Господь і мовив: Лицеміре, чи ж не відв'язує кожен з вас в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцяте літо, чи не годилося, щоб визволилася вона від узів цих у день суботній? І як Він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім славним, що діялося через Нього.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia (Tone 2): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon you (Ps 19:10).

Gospel: (Luke 13:10-17): *At that time* Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, ‘Woman, you are set free from your ailment.’ When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, ‘There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day.’ But the Lord answered him and said, ‘You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?’ When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).



Святого отця нашого Миколая, архієпископа Мир Ликійських, чудотворця. 6 грудня

Тропар (глас 4): Правилем віри, взірцем лагідности* й учителем стриманости* явила тебе твоєму стадові найвища істина.* Тому придбав ти собі смиренням величність,* а вбозтвом багатство,* отче святителю Миколаю!* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): У Мирах, Святий, показався Ти священнослужителем;* Христове бо Євангеліє, преподобний, сповнивши,* поклав ти душу свою за народ твій* і спас неповинних від смерти,* Тому й освятив ти себе, як великий служитель Божої благодаті.

Прокімен (глас 7): Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього (Пс 63,11).

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе (Пс 63,2).

Апостол: (Євр 13,17-21): *Браття,* слухайтеся ваших наставників і коріться, бо вони пильнують ваші душі, за які мають звіт дати; щоб вони це робили з радістю, а не зідхаючи, – бо це для вас некорисно. Моліться за нас, бо нам здається, що маємо добре сумління, бажаючи у всьому поводитись добре; тим більше ж прошу вас це робити, щоб якнайскоріше мене вам повернено. Нехай Бог миру, що підняв з мертвих того, хто кров'ю вічного завіту став великим Пастирем овець, – Господа нашого Ісуса, – зробить вас здібними виконувати його волю добрими ділами, здійснюючи у вас те, що йому любе через Ісуса Христа, якому слава по віки вічні. Амінь.

 **Dec 06: Our Holy Father Nicholas the Wonderworker,
Archbishop of Myra in Lycia (Traditionally ca. 337)**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 734

Troparion (Tone 4): The truth of your deeds made you for your flock a rule of faith* and an image of meekness,* a teacher of continence.* And so you gained the heights through humility,* riches through poverty,* father and bishop Nicholas.* Intercede with Christ our God* for the salvation of our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 3): In Myra, O holy one, you proved yourself a priest.* You fulfilled the Gospel of Christ, O venerable father.* You laid down your soul for your people* and saved the innocent from death.* And so you were sanctified as a great initiate of God’s grace.

Prokimenon (Tone 7): The just man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him (Ps 63:11).

verse: Hear, O God, my voice, when I make my petition to you (Ps 63:2).

Epistle: (Hebrews 13:17-21): *Brethren*, obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing—for that would be harmful to you. Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honourably in all things. I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever and ever. Amen.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Священики твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возраджуються (Пс 131,16).

Стих: Бо вибрав Господь Сіон, захотив його на житло для себе (Пс 131,13).

Євангеліє: (Лк 6,17-23): У той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім’я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.”

Причасний: В пам’ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Your priests will be clothed with justice; your faithful will shout for joy (Ps 131:16).

verse: For the Lord has chosen Sion; He has chosen it for His dwelling (Ps 131:13).

Gospel: (Luke 6:17-23): *At that time Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: ‘Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. ‘Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. ‘Blessed are you who weep now, for you will laugh. ‘Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice on that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.*

Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7).
Alleluia! (3x)

**28-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Зачаття святої
Анни, коли зачала Пресвяту Богородицю - 9
грудня.**

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смерть смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (глас 4): Днесь узи бездітности розрішаються,* Йоакима бо й Анну, вислухавши,* Бог проти надії явно обіцює,* що вони родитимуть Богодівицю,* з якої сам родився неописаний,* що, ставши чоловіком,* ангелові повелів співати їй:* Радуйся, благодатна. Господь з тобою.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас візвів із брам смерти,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Празне днесь вселенна зачаття Анни,* що сталося від Бога,* бо вона породила понад усяке слово ту,* що родила Слово.

Прокімен (глас 3): Співайте Богові нашому, співайте;* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

Прокімен (глас 4): Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів (Пс 67,36).

Twenty-eighth Sunday after Pentecost; The Conception of Saint Anna When She Conceived the Most Holy Mother of God - December 09.

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 337 (Tone 3)
& Con. of St. Anna Pg. 737

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with his arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 4): Today the chains of barrennes are shattered,* for having heard the prayer of Joachim and Anna,* against all hope God has openly promised* the birth of the Maiden of God,* from whom the very Infinite One will be born as a man,* the One who commanded the angels to cry to her.* Rejoice, O full of grace, the Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 3): You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): Today the whole world celebrates* the conception by Anna,* which was brought about by God himself,* for she has ineffably borne the one who will bear the Word.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing; * sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Prokimenon (Tone 4): God is wonderful in His saints,* the God of Israel (Ps 67:36).

Апостол: (Кл. 1, 12-18) (Неділя): *Браття*, дякуйте Богові й Отцеві, Який зробив вас гідними мати участь у спадкоємстві святих у світі, Який вирвав нас із влади тьми і переніс у царство Свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення і прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усього створіння, бо в Ньому все було створено, що на небі і що на землі, видиме і невидиме: чи то престоли, чи господства, чи начала, чи власті, все було Ним і для Нього створене. Він раніш усього, і все існує в Ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він початок, первородний з мертвих, щоб у всьому мав першенство.

Апостол: (Гл 4,22-31) (Зачаття святої Анни): *Браття*, Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної – за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки – то два завіти; один з гори Синаю, що рабів родить, це – Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим – вільний, він мати всім нам. Написано бо: “Звеселися, неплодна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що має чоловіка.” Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітници. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: “Прожени рабину та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної.” Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

Epistle: (Colossians 1:12-18) (Sunday): *Brethren*, giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.

Epistle: (Galatians 4:22-31) (Conception of Saint Anna): *Brethren*, Abraham had two sons, one by a slave woman and the other by a free woman. One, the child of the slave, was born according to the flesh; the other, the child of the free woman, was born through the promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One woman, in fact, is Hagar, from Mount Sinai, bearing children for slavery. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the other woman corresponds to the Jerusalem above; she is free, and she is our mother. For it is written, 'Rejoice, you childless one, you who bear no children, burst into song and shout, you who endure no birth pangs; for the children of the desolate woman are more numerous than the children of the one who is married.' Now you, my friends, are children of the promise, like Isaac. But just as at that time the child who was born according to the flesh persecuted the child who was born according to the Spirit, so it is now also. But what does the scripture say? 'Drive out the slave and her child; for the child of the slave will not share the inheritance with the child of the free woman.' So then, friends, we are children, not of the slave but of the free woman.

Алилуя (глас 2): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Стих: Спасення праведним від Господа і оборонець він їм у часі скорби (Пс 36,39).

Стих: І поможе їм Господь, і избавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо повали на нього (Пс 36,40).

Євангеліє: (Лк 17,12-19) (Неділя): *В той час, коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: “Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!” Побачивши їх, він промовив: “Ідіть та покажіться священикам”. І сталось, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвався Ісус і каже: “Хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?” І він сказав до нього: “Встань, іди: віра твоя спасла тебе”.*

Євангеліє: (Лк 8,16-21) (Зачаття святої Анни): *Сказав Господь: “Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, його ставлять на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має.” Мати його й брати прийшли були до нього, та зачерез народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: “Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою.” Він же у відповідь сказав їм: “Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже й його виконують.”*

Alleluia (Tone 3): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

verse: The salvation of the righteous is from the Lord; He is their protector in time of trouble (Ps 36:39).

verse: The Lord will help them and rescue them; He will deliver them from sinners and save them, for they hoped in Him (Ps 36:40).

Gospel: (Luke 17:12-19) (Sunday): *At that time, as Jesus entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, 'Jesus, Master, have mercy on us!' When he saw them, he said to them, 'Go and show yourselves to the priests.' And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, 'Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?'* Then he said to him, 'Get up and go on your way; your faith has made you well.'

Gospel: (Luke 8:16-21) (Conception of Saint Anna): *The Lord said: 'No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from those who do not have, even what they seem to have will be taken away.'* Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. And he was told, 'Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.' But he said to them, 'My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.'

Замість Достойно співаємо віддання: Величай, душе моя, преславне зачаття Божої Матері.

Ірмос (глас 1): Життеприймаюче джерело, завжди текуче,* світлоносний світильник благодаті,* храм одушевлений,* скинню пречисту,* від небес до землі просторішу* – Богородицю, вірні, величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).

Instead of “**It is truly..**”: O my soul, magnify the most glorious conception of the Mother of God.

Irmos (Tone 1): Let us magnify the Mother of God,* wellspring everflowing and life-receiving,* the light-bearing lamp of grace,* the living temple and tabernacle all pure,* even more spacious than heaven and earth.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

Неділя святих Праотців. І преподобного отця нашого Даниїла Стовпника - 16 грудня.

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 2): Вірою праотців оправдав ти,* з нарбдів через них ти Церкву наперед заручив.* Хваляться у славі святі,* бо з сімени їх є плід благословенний* – та, що без сімени родила тебе.* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Рукописаному образу не поклонившись,* але неописаним еством захистившись, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призивали:* Поспішишь, о, Щедрий,* і скоро прийди як милостивий нам на поміч,* бо ти можеш, якщо воля твоя.

Прокімен (глас 4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Кл 3,4-11): *Браття,* коли ж Христос, ваше життя, з'явиться, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість – що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно

Two Sundays before Christmas - Sunday of the Holy Ancestors; The Holy Prophet Haggai (Aggee) (6th c. BC); December 16.

*Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)";
Pgs. 341 (Tone 4) & 741 (SHF).*

Troparion (Tone 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (Tone 2): By faith You justified Your ancestors* and through them in advance You betrothed the Church taken from the nations.* The saints exult in glory;* from their seed comes the blessed fruit, the one who bore You without seed.* By their prayers, O Christ our God, have mercy on us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 6): Armed by the Being that defies description,* you defied the man-made idol, O thrice blessed youth.* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”* for You can do whatever You will.

Prokimenon (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name for ever (Dn 3:26).

verse: For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

Epistle: (Colossians 3:4-11): *Brethren*, when Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient.

поводилися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому – Христос.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

Стих: Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

Євангеліє: (Лк 14,16-24): *Сказав Господь притчу оцю: “Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди щоскоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, – озвавсь слуга, – сталося, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері.”*

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (*x3*).

These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things—anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name (Ps 98:6).

verse: They called on the Lord, and He heard them (Ps 98:6).

Gospel: (Luke 14:16-24): *The Lord spoke this parable:* ‘A man gave a great dinner and invited many. At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, “Come; for everything is ready now.” But they all alike began to make excuses. The first said to him, “I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my apologies.” Another said, “I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my apologies.” Another said, “I have just been married, and therefore I cannot come.” So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, “Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.” And the slave said, “Sir, what you ordered has been done, and there is still room.” Then the master said to the slave, “Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.”’

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

Неділя перед Різдвом Христовим. Неділя святих Отців. І святих десятих мучеників, що в Криті - 23 грудня.

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Тропар (глас 2): Великі подвиги віри,* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.* Їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Рукописаному образі не поклонившись,* але неописаним еством захистившись, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:* Поспішись, о, Щедрий,* і скоро прийди як милостивий нам на поміч,* бо ти можеш, якщо воля твоя.

Прокімен (глас 4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Євр 11,9-10. 17-23. 32-40): Браття, вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдиногодинного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: «Від Ісаака тобі

Sunday before the Nativity of Christ; Sunday of the Holy Fathers; The Ten Holy Martyrs of Crete (249-51) - December 23.

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pgs. 345 (Tone 5) & 744 (SHF).

Troparion (Tone 5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (Tone 2): Great are the achievements of faith!* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.* Through their intercession, O Christ God, save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 6): Armed by the Being that defies description,* you defied the man-made idol, O thrice blessed youth.* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:* "In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,"* for You can do whatever You will.

Prokimenon (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name for ever (Dn 3:26).

verse: For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

Epistle: (Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40): *Brethren*, by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he

народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будиши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам (Пс 43,2).

Стих: Ти спас нас від тих, що нападують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти (Пс 43,8).

Євангеліє: (Мт 1,1-25): Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава,

had been told, 'It is through Isaac that descendants shall be named after you.' He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, 'bowing in worship over the top of his staff.' By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days (Ps 43:2).

verse: You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us (Ps 43:8).

Gospel: (Matthew 1:1-25): *The Book of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah*

Амінадав – Наасона, Наасон – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йовед – Єссея, Єссеї був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаза, Ахаз – Езекиї, Езекиа – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатїїл, у Салатїїла – Зоровавел, у Зоровавела – Авїюд, в Авїюда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Єлезар, в Єлезара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: “Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх.” А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: “Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог.” Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.' All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: 'Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,' which means, 'God is with us.' When Joseph awoke from

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (x3).

sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 25 грудня

*Якщо 25 грудня випадає у неділю або понеділок, то згідно
Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава і нині:

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому (Пс 111,1).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلуя.

Стих 2: Сильне на землі буде сім'я його, рід правих благословиться (Пс 111,2). *Приспів:* Спаси нас, Сину Божий...

Стих 3: Слава і багатство в домі його і правда його перебуває повік віку (Пс 111,3). *Приспів:* Спаси нас, Сину Божий...

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Dec 25: Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 755

Liturgical Instruction: If December 25 lands on a Sunday or Monday the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

First Antiphon

Verse 1: I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds (Ps 9:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way (Ps 110:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever (Ps 110:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Glory... now...

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments (Ps 111:1).

Refrain: Son of God, born of a virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: His posterity will be mighty upon the earth; the generation of the upright will be blessed (Ps 111:2). *Refrain:* Son of God...

Verse 3: Glory and wealth will fill his house and his righteousness endures forever (Ps 111:3). *Refrain:* Son of God...

Glory... now... Only-begotten Son...

Антифон 3

Стих 1: Сказав Господь Господеві моему: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх (Пс 109,1).

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Стих 2: Жезл сили пошле тобі Господь від Сіону і володій посеред вогонів твоїх (Пс 109,2).

Тропар (глас 4): Різдво твоє ...

Стих 3: З тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх (Пс 109,3).

Тропар (глас 4): Різдво твоє ...

Вхідне: Із утроби перед зірницею родив я тебе – клявся Господь і не розкався: Ти єрей повік за чином Мелхіседека (Пс 109.3-4).

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Слава і нині:

Кондак (глас 3): Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): The Lord said to my lord, “Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet” (Ps 109:1).

Troparion (Tone 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

Verse 2 (Soloist): The Lord will send you a scepter of power out of Zion; reign in the midst of your enemies (Ps 109:2).

Troparion (Tone 4): Your Nativity...

Verse 3 (Soloist): Yours is the dominion on the day you are given power in his splendour of your holy ones (Ps 109:3).

Troparion (Tone 4): Your Nativity...

Entrance Verse (Soloist): From the womb before the daystar I begot you. The Lord has sworn an oath and will not go back on His word: You are a priest forever, according to the order of Melchizedek (Ps 109:3-4).

Troparion (Tone 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

Glory... now...

Kontakion (Tone 3): The Virgin today gives birth to Him who is above all being,* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,* Angels with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child, the preeternal God.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8): Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі,* нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Стих: Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Апостол: (Гл 4,4-7): *Браття*, якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває “Авва, Отче!” Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Небеса повідають славу Богу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Стих: День днів передає слово і ніч ночі об'являє розуміння (Пс 18,3).

Євангеліє: (Мт 2,1-12): *Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: “Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись.”* Почувши це цар Ірод, стривожився, і весь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: “У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля.” Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: “Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому вклонитись.” Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед

Instead of “Holy God...”: All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon (Tone 8): Let all the earth worship You and sing to You;* let it sing to Your Name, O Most High (Ps 65:4).

verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

Epistle: (Galatians 4:4-7): *Brethren*, when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, ‘Abba! Father!’ So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands (Ps 18:2).

verse: Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night (Ps 18:3).

Gospel: (Matthew 2:1-12): *When Jesus* was born in Bethlehem of Judea, in the time of King Herod, wise men from the East came to Jerusalem, asking, ‘Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.’ When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, ‘In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: “And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.” ’ Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, ‘Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.’

ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитячко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитячко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Избавління послав Господь людям своїм (Пс 110,9). Аلیلія (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Instead of “**It is truly...**”: O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos (Tone 1): A strange and glorious mystery do I behold: the cave is heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, a dwelling place in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. Singing His praises, we magnify Him.

Communion Verse: The Lord has sent deliverance to His people (Ps 110:9). Alleluia! (3x)

According to Galician usage, we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “**We have seen the true light...**” (1x) “**May our mouths be filled...**”(3x) and “**Blessed be the Name of the Lord...**”(3x).

☩ Собор Пресвятої Богородиці - 26 грудня

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

✠ Dec 26: Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 762

First Antiphon

Verse 1: I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds (Ps 9:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way (Ps 110:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever (Ps 110:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God, born of a virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Раніш зірниці від Отця без матері роджений* – на землі без отця днесь воплотився з тебе.* Тим-то звізда благовістує волхвам,* ангели ж із пастирями оспівують* несказанне різдво твоє, Благодатная.

Прокімен (глас 3): Величає душа моя Господа* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині убожать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Євр 2,11-18): Браття, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерти, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерти все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Алилуя (глас 8): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 6): He Who existed before the morning star* and was born of the Father without a mother,* today, O Full of Grace, becomes flesh from you without a father.* Wherefore, a star brings the news to the Magi* and angels with shepherds sing of how you gave birth ineffably.

Prokimenon (Tone 3): My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

verse: Because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed (Lk 1:48).

Epistle: (Hebrews 2:11-18): *Brethren*, he who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Alleluia (Tone 8): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness (Ps 131:8).

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word (Ps 131:11).

Євангеліє: (Мт 2,13-23): Якже відійшли мудреці, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Устань, візьми дитятко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.” Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно: Величай, душе моя, чеснішу і славнішу від горних воїнств – Діву пречисту, Богородицю.

Ірмос (глас 1): Любе то нам, бо безпечне від страху, вигідне мовчання; з любови же, Діво, прясти пісні, милозвучно складені, не легко є. Але, о, Мати, силу, як ти зволиш, подай.

Причасний: Избавління послав Господь* людям своїм (Пс 110,9). Алилuya (х3).

Gospel: (Matthew 2:13-23): *When the magi had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, ‘Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.’ Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, ‘Out of Egypt I have called my son.’ When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: ‘A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.’ When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ‘Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.’ Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’*

Instead of “It is truly..”: O my soul, magnify the all-pure Virgin Mother of God, more honourable and glorious than the heavenly hosts

Irmos (Tone 1): To keep silence in fear would be easier for us to do, for this is free from danger, O Virgin Mother, and though it is hard indeed to properly weave hymns, O Mother, give us strength so that our good intention may be fulfilled.

Communion Verse: The Lord has sent deliverance* to His people (Ps 110:9) Alleluia! (3x)

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

According to Galician usage, we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...”(3x) *and* “Blessed be the Name of the Lord...”(3x).

⌘ Св. апостола, первомученика і
диякона Стефана-
27 грудня

Антифон 1

Сторінка 38.

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівот: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 4): Подвигом добрим змагався ти,* первомученику Христовий і іпостоле,* і нечестя мучителів виявив ти,* бо, камінням побитий з рук беззаконних,* вінець прийняв ти з високої десниці і до Бога взивав ти, кличучи:* Господи, не постав їм цього гріха.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;* учора той, що царює, в тілі родився* – днесь раба камінням побивають.* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

Ⲭ Dec 27: Post-feast of the Nativity of Christ; The Holy Apostle, First Martyr and Archdeacon Stephen

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 769

First Antiphon

Turn to page 39.

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God, born of a virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

Troparion (Tone 4): O apostle and first martyr for Christ,* you fought the good fight and exposed your persecutors' wickedness.* For when you were killed by stoning at the hands of the lawless,* you received a crown from on high from God's right hand,* while crying out to Him:* "O Lord, do not hold this sin against them."

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 3): Yesterday the Master came to us incarnate;* but His servant departs today from the flesh.* Yesterday the One who now reigns in the flesh was born;* but His servant today is killed by stoning.* For His sake the first martyr, the divine Stephen, gives up his life.

Прокімен (глас 8): По всій землі залунав їх голос,* на край світу - їхні слова. (Пс 18,5).

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 6,8-7,5. 47-60): Тими днями Стефан, повний благодаті й сили, творив чуда й великі знаки в народі. І встали деякі з синагоги, так званої лібертинів, киренеїв, олександрійців, а й з Кілікії та з Азії і сперечалися із Стефаном, але не могли встоятися супроти мудрости й духа, що ним говорив. Тоді вони підмовили людей, щоб сказали: «Ми чули, як він говорив образливі слова проти Мойсея та проти Бога.» І підбурили народ, старших та книжників і, наскочивши, схопили і привели його в синагогу. Там вони поставили свідків, які говорили: «Цей чоловік не перестає говорити проти цього святого місця та Закону. Ми чули, як він говорив, що Ісус, отой Назарянин, зруйнує це місце й переінакшить звичаї, які Мойсей був передав нам.» І коли всі, що засідали в синагозі, пильно дивилися на нього, бачили його обличчя, немов обличчя ангела. А первосвященик спитав: «Чи воно справді так?» Він же відповів: «Мужі брати й отці, слухайте: Бог слави з'явився батькові нашому Авраамові, як він ще був у Месопотамії, перш ніж він оселився у Харані, і сказав до нього: Вийди з землі твоєї і з роду твого, і йди в землю, яку покажу тобі. Тоді він вийшов з Халдейської землі й оселився у Харані; а звідси, як умер його батько, (Бог) переселив його у цю землю, в якій живете нині. І не дав йому в ній спадщини ані на ступінь ноги, але обіцяв дати її йому в посілість, і його потомкам після нього, хоч у нього й не було дитини. А Соломон збудував йому дім. Та не в рукотворених проживає Всевишній як пророк говорить: Небо – престол мій, земля ж – підніжок ніг моїх. Який дім ви мені збудуєте, каже Господь, або яке місце мого відпочинку? Хіба то не моя рука створила те все? Ви, твердошії та необрізані серцем і вухом! Ви завжди противитесь Духові Святому! Які батьки ваші, такі й ви. Кого з пророків не гонили батьки ваші? Вони вбили тих, що наперед звіщали прихід Праведного, якого ви тепер стали зрадниками й убивцями; ви,

Prokimenon (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world (Ps 18:5).

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands (Ps 18:2).

Epistle: (Act 6:8-7:5, 47-60): *In those days,* Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated some men to say, ‘We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.’ They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. They set up false witnesses who said, ‘This man never stops saying things against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us.’ And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel. Then the high priest asked him, ‘Are these things so?’ And Stephen replied: ‘Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our ancestor Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, “Leave your country and your relatives and go to the land that I will show you.” Then he left the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God had him move from there to this country in which you are now living. He did not give him any of it as a heritage, not even a foot’s length, but promised to give it to him as his possession and to his descendants after him, even though he had no child. But it was Solomon who built a house for him. Yet the Most High does not dwell in houses made by human hands; as the prophet says, “Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? Did not my hand make all these things?” ‘You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you are for ever opposing the Holy Spirit, just as your ancestors

що одержали закон через звістування ангелів, але не зберігали його.» Почувши це, вони розлютилися своїм серцем і скреготали зубами на нього. (Стефан же), повний Духа Святого, дивлячись у небо, побачив славу Божу й Ісуса, який стояв по правиці Бога, і мовив: «Ось бачу відкрите небо і Сина Чоловічого, який стоїть по правиці Бога.» Вони ж закричали голосом великим і, затуливши вуха свої, кинулись на нього разом та вивели за місто, і почали каменувати. Свідки ж поклали свою одягу у ногах хлопця, що звався Савло. І каменували Стефана, який взивав, мовивши: «Господи Ісусе, прийми дух мій!» А впавши на коліна, закликав сильним голосом: «Господи, не постав їм цього за гріх!» І промовивши це, смертю заснув.

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 21,33-42): *Сказав Господь притчу оцю:* “Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб’ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталось і дивне в очах наших.”

used to do. Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, and now you have become his betrayers and murderers. You are the ones that received the law as ordained by angels, and yet you have not kept it.' When they heard these things, they became enraged and ground their teeth at Stephen. But filled with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. 'Look,' he said, 'I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!' But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, 'Lord Jesus, receive my spirit.' Then he knelt down and cried out in a loud voice, 'Lord, do not hold this sin against them.' When he had said this, he died.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints (Ps 88:6).

verse: God is glorified in the council of the saints (Ps 88:8).

Gospel: (Mt 21:33-42): *The Lord spoke this parable:* "There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, "They will respect my son." But when the tenants saw the son, they said to themselves, "This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance." So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, 'He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.' Jesus said to them, 'Have you never read in the scriptures: "The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes"?'

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: По всій землі залунав їх голос,* на край світу - їхні слова. (Пс 18,5). Алилуя (x3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (x1) “Нехай сповняться уста...” (x3) і “Нехай буде ім’я...” (x3).

Instead of “**It is truly...**”: O my soul, magnify the all-pure Virgin Mother of God, more honourable and glorious than the heavenly hosts

Irmos (Tone 1): To keep silence in fear would be easier for us to do, for this is free from danger, O Virgin Mother, and though it is hard indeed to properly weave hymns, O Mother, give us strength so that our good intention may be fulfilled.

Communion Verse: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world (Ps 18:5). Alleluia! (3x)

According to Galician usage, we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “**We have seen the true light...**” (1x) “**May our mouths be filled...**” (3x) *and* “**Blessed be the Name of the Lord...**” (3x).

Неділя після Різдва. Пам'ять святих і праведних Йосифа обручника, Давида царя і Якова, брата Господнього. І Святої мучениці Анісії. І преподобного Зотика, пресвітера і кормителя сиріт - 30 грудня.

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Sunday after the Nativity of Christ; Memory of the Holy and Just Joseph Husband of Mary; David, Prophet and King; The Holy Apostle James Brother of the Lord; The Holy Martyr Anysia (286-305); and the Holy Martyr and Presbyter Zoticus Protector of Orphans (4th c.) – December 30.

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 755

First Antiphon

Verse 1: I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds (Ps 9:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way (Ps 110:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever (Ps 110:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the Sunday Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God, born of a virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила;* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Днесь радості сповняється божественний Давид,* а Йосиф хвалу з Яковом приносить;* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть.* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;* учора той, що царює, в тілі родився* – днесь раба камінням побивають.* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

Troparion (Tone 6): Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You.

Troparion (Tone 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

Troparion (Tone 2): O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshiped;* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 3): Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kingship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, “Gracious One, save those who worship You.”

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 3): The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;* Angels with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child, the preeternal God.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен (глас 4): Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів. (Пс 67,36).

Стих: В церквах благословіть Бога, Господа, ви - з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

Апостол: (Гл 1, 11-19): *Браття,* сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його (Пс 131,1).

Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

Євангеліє: (Мт 2,13-23): *Коли відійшли мудреці,* то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа

Prokimenon (Tone 6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance (Ps 27:9).

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

Prokimenon (Tone 4): God is wonderful in His saints,* the God of Israel (Ps 67:35).

verse: Bless God in the churches, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:26).

Epistle: (Galatians 1:11-19): *Brethren,* I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Lord, remember David and all his meekness (Ps 131:1).

verse: How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob (Ps 131:2).

Gospel: (Matthew 2:13-23): *When the wise men* had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod.

пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала. (Пс 32,1). Алилуя (x3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (x1) “Нехай сповняться уста...” (x3) і “Нехай буде ім’я...” (x3).

This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, ‘Out of Egypt I have called my son.’ When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: ‘A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.’ When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ‘Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.’ Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’

Instead of “**It is truly...**”: O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos (Tone 1): A strange and glorious mystery do I behold: the cave is heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, a dwelling place in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. Singing His praises, we magnify Him.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

According to Galician usage, we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of “**We have seen the true light...**” (1x) “**May our mouths be filled...**” (3x) and “**Blessed be the Name of the Lord...**” (3x).